

Porównanie tłumaczeń Marka 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy figowiec daleko mający liście przyszedł jeśli zatem znajdzie coś na nim i przyszedłszy do niego nie znalazł jeśli nie liście nie bowiem była pora fig
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a widząc figowiec w oddali, pokryty liśćmi,* podszedł, (by sprawdzić), czy czegoś na nim nie znajdzie, ale gdy podszedł do niego, nie znalazł nic oprócz liści,** nie była to bowiem pora na figi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy figę z daleka, mającą liście, przyszedł, czy mianowicie coś znajdzie na niej, i przyszedłszy do niej, nic (nie) znalazł, jeśli nie liście. Bowiem pora nie była fig.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy figowiec daleko mający liście przyszedł jeśli zatem znajdzie coś na nim i przyszedłszy do niego nie znalazł jeśli nie liście nie bowiem była pora fig
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W oddali zobaczył pokryty liśćmi figowiec. Podszedł więc, by się przekonać, czy coś na nim znajdzie, ale gdy się zbliżył, nie odkrył nic oprócz liści; nie była to bowiem pora na figi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widząc z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł, <i>by zobaczyć</i> , czy może czegoś na nim nie znajdzie. Lecz gdy się do niego zbliżył, nie znalazł nic oprócz liści, bo nie był to czas na figi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ujrawszy z daleka figowe drzewo, mające liście, przyszedł, jeźliby snąć co na niem znalazł; a gdy do niego przyszedł, nic nie znalazł, tylko liście; bo nie był czas figom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrząc z daleka figę mającą liście, przyszedł, jeźliby snadź co na niej znalazł. A przyszedłszy do niej, nic nie znalazł oprócz liścia, bo nie był czas figom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A widząc z daleka figowiec, okryty liśćmi, podszedł [ku niemu zobaczyć], czy nie znajdzie czegoś na nim. Lecz podszedłszy bliżej, nie znalazł nic prócz liści, gdyż nie był to czas na figi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrawszy z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł, by zobaczyć, czy może czegoś na nim nie znajdzie, ale gdy się zbliżył do niego, nie znalazł nic poza liśćmi, nie była to bowiem pora na figi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc z daleka dostrzegł drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł z zamiarem znalezienia czegoś na nim. Gdy jednak zbliżył się do niego, nie znalazł nic oprócz liści. Nie był to bowiem czas na figi.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Widząc z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł,

¹⁾ <x>480 11:20</x>; <x>490 13:6-9</x>

²⁾ <x>480 13:28</x>

³⁾ Wczesne figi dojrzewają w Izraelu najwcześniej w maju, późne w sierpniu.

	literacki		aby zobaczyć, czy przypadkiem czegoś na nim nie znajdzie. Lecz kiedy do niego podszedł, nie znalazł nic oprócz liści, gdyż nie był to czas na figi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczył wtedy z daleka drzewo figowe okryte liśćmi. Skręcił tam z myślą, że może coś na nim znajdzie. Gdy jednak doszedł, niczego poza liśćmi nie znalazł. Nie była to bowiem pora właściwa na figi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobaczył z daleka figowiec pokryty liśćmi, podszedł bliżej w nadziei, że coś na nim znajdzie, lecz prócz liści niczego nie znalazł, bo nie była to pora owocowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrawszy z daleka drzewo figowe, okryte liśćmi, podszedł (aby zobaczyć), czy czegoś na nim nie znajdzie. Lecz nie znalazł nic oprócz liści, bo to nie była pora na figi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши здала смоковницю, вкриту листям, підійшов, чи може не знайде чогось на ній. Але наблизившись до неї, нічого не знайшов, окрім листя, бо не була ще пора на плоди смоківниці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrawszy jakąś figę od w z miejsca o długiej odległości mającą zbiorowe listowie, przyszedł jeżeli zatem coś znajdzie w niej, i przyszedłszy aktywnie na nią żadne nie znalazł jeżeli nie zbiorowe listowie; ten wiadomy bowiem stosowny moment nie był owoców fig.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ujrzał z daleka figę mającą liście, zatem wyruszył sprawdzić, czy właśnie na niej czegoś nie znajdzie. A kiedy do niej dotarł, nie znalazł nic, tylko liście; bo nie była to pora fig.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spostrzegłszy w oddali drzewo figowe okryte listowiem, poszedł sprawdzić, czy można na nim coś znaleźć. Kiedy podszedł do niego, nie znalazł nic prócz liści, bo nie była to pora na figi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrawszy z pewnej odległości drzewo figowe, mające liście, poszedł zobaczyć, czy może Czegoś na nim znajdzie. Ale gdy do niego doszedł, nie znalazł nic oprócz liści, bo nie była to pora fig.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pobliżu zauważył zazielenione drzewo figowe. Podszedł więc, by zobaczyć, czy nie znajdzie na nim fig. Na drzewie były jednak tylko liście, bo nie była to pora owocowania.